This paper aims to analyze the stylistic import of the Greek adjective ἀλγεινός, ‘painful’, and the fortunes it partially shared with ἄλγος, the poetic noun from which it derives. Bound to the Homeric precedent ἀλεγεινός, possibly through paretymology, ἀλγεινός was initially quite common in tragedy and rare in medicine and prose, but gained prominence in set phrases over time. As is the case for ἄλγος, it is preserved in Hellenistic poetry, for instance as a useful alternative to ἀλεγεινός, but was shunned as a last resort by post-Hippocratic physicians, who—until Late Antiquity—preferred adjectives devoid of poetic or sentimental connotations.

Questo articolo intende analizzare il tenore stilistico e la fortuna dell’aggettivo greco ἀλγεινός ‘doloroso’, un derivato del poetico ἄλγος, di cui condivise in parte la sorte. Legato al precedente omerico ἀλεγεινός, per un rapporto probabilmente paretimologico, ἀλγεινός, voce del lessico tragico, è sin dall’inizio raro in medicina e in prosa, ma con il tempo si afferma in espressioni stereotipiche. Al pari di ἄλγος si conserva nella poesia ellenistica, anche come utile forma alternativa a ἀλεγεινός, ma rimane all’ultimo posto tra le scelte dei medici post-ippocratici, che fino al Tardo Antico gli preferivano aggettivi privi di connotazioni poetiche o sentimentali.